



## Matthew Roselli

Il saper scrivere bene applicato al mondo delle traduzioni – dall'italiano all'inglese

Tel.: (+39) 0131-483725 | Cell.: (+39) 331-9135044 | @: [roselli.matthew@libero.it](mailto:roselli.matthew@libero.it)

Italo-canadese di 39 anni operante nel nord Italia.

---

### Introduzione

Quando ripenso alle mie esperienze in ambito accademico, per certi versi rimpiango di non aver perseguito una laurea in lingue. Mio padre era un imprenditore di successo e mi aveva inculcato in testa di seguire le sue orme, senza permettermi di trovare ed esprimere appieno una mia identità e sviluppare maggiormente le mie aree di interesse.

Dopo una quindicina di anni trascorsi ricoprendo ruoli in ambito impiegatizio, a Praga, in città industriali legate all'ex-regime sovietico in Repubblica Ceca e Slovacchia, e poi in Italia, nel 2010 ho preso la decisione di avventurarmi nel mondo delle traduzioni.

Non è stata una decisione ben pianificata ma dettata piuttosto da alcune vicissitudini personali, che però si è presto rivelata la migliore che abbia mai preso da un punto di vista professionale. Qualche breve esperienza con la traduzione di corrispondenza commerciale e interpretariato di trattativa presso alcune multinazionali nei primi anni del 2000 ha sicuramente contribuito a delineare le mie attuali specializzazioni, ma a parte queste, la decisione di perseguire una carriera come traduttore freelance è stata più frutto di necessità che di una ponderata programmazione.

Trovo che l'attività di libero professionista comporti molteplici vantaggi, tra tutte la totale mancanza di un vincolo di subordinazione, e la trasposizione di testi da una lingua all'altra, che è il mio pane quotidiano, è diventata nel tempo una vera passione. Tradurre è stimolante oggi come lo era il giorno che ho ricevuto il mio primo incarico da parte di un'agenzia. La varietà di materiale è tale che non ci si annoia mai e permette di farsi una cultura in diversi ambiti.

Non c'è dubbio, ovviamente, che se si riesce ad abbinare qualità nelle traduzioni a un'elevata produttività, la carriera di traduttore professionista diventa molto remunerativa.

Saper tradurre bene un determinato testo richiede molto di più che una buona conoscenza della terminologia e un'ottima grammatica (seppur elementi importanti). In oltre 6 anni di esperienza (quasi 7), posso dire di avere affinato notevolmente le mie doti e ampliato le mie competenze, che oggi includono anche la trascrizione e il sottotitolaggio.

Adesso che da più di un anno ho un mio sito web personale e che ho formato una vasta rete di traduttori in altre lingue, la mia ambizione sarebbe di avviare una vera propria agenzia di traduzioni su larga scala. Questa è un'industria fiorente e che continua a crescere, merito soprattutto del processo di globalizzazione, che dal canto mio, posso solo ringraziare per come mi ha aperto prospettive fino a non molto tempo fa impensabili.

---

## Maggiori esperienze lavorative

### **Robimpex Srl**

#### **Traduttore freelance**

maggio 2013 - presente

- traduzioni in ambito legale (contrattualistica, atti costitutivi, statuti sociali, procure)
- traduzioni commerciali (siti web, comunicati stampa)
- traduzioni in ambito accademico (Accademia Albertina)
- Rilettura e correzione di testi prima di stampa finale (Master Class)

### **Language Reach**

#### **Traduttore freelance**

luglio 2015 - presente

traduzioni in ambito legale (deleghe, accordi di compravendita)

### **SOGET**

#### **Traduttore freelance**

maggio 2015 - presente

- traduzioni commerciali (sito, schede prodotti Peg Perego)
- traduzioni in ambito accademico (sito web di importante università milanese)

### **UniMoney - Universal Srl**

#### **Traduttore freelance**

giugno 2014 - presente

- traduzioni in ambito finanziario (banca svizzera BSI, rassegne stampa)
- traduzioni in ambito immobiliare
- traduzioni di procedure aziendali (codici etici, modelli organizzativi, analisi rischi)

### **Studio Melchior**

#### **Traduttore freelance**

maggio 2014 - presente

- traduzioni in ambito medico (cliente: Pfizer)
- manualistica, software, schemi elettrici, elenco ricambi

### **Trans-Edit Group**

#### **Traduttore freelance**

marzo 2014 - presente

- traduzioni in ambito finanziario e legale (bilanci – conto economico – stato patrimoniale, relazioni sulla gestione, note integrative; accordi di distribuzione)
- client principali: Ikea, Novartis, Allianz

### **Eurologos-Trieste**

#### **Traduttore freelance**

marzo 2014 - presente

- traduzioni in ambito legale e finanziario (contrattualistica, decreti ingiuntivi, memorie; bilanci consolidati)

- traduzioni commerciali (comunicati stampa, profili aziendali, siti web)

### **Kasakova Traduzioni Srl**

#### **Traduttore freelance**

2014 - presente

- documentazione aziendale (atti costitutivi, statuti sociali)
- traduzioni in ambito legale (contrattualistica, atti notarili, procure/deleghe, informativa privacy)
- Codici etici, schede di sicurezza, DUVR (analisi rischi)
- rilettura finale, formattazione

### **Soget Est srl**

#### **Traduttore freelance**

marzo 2012 - presente

- traduzioni commerciali (comunicati stampa, siti web, depliant)
- traduzioni in ambito turistico (siti web alberghieri/agenzie viaggi, programmazione eventi)
- traduzioni in ambito legale (contrattualistica)
- clienti di spicco: Milan Expo

### **Alfa Traduzioni**

#### **Traduttore freelance**

febbraio 2012 - presente

- traduzioni nel settore dell'edilizia (SAL - stato avanzamento lavori, due diligence, specifiche di appalto)
- clienti di spicco: canale acquisti online HSE24

### **Global Voices Ltd.**

#### **Traduttore freelance**

gennaio 2012 - presente

- traduzioni in ambito scientifico (brevetti)

### **APT TRANSTELEX LIMITED**

#### **Traduttore freelance**

luglio 2011 - presente

- traduzioni tecniche (schede di sicurezza, manualistica, dichiarazioni di conformità)
- polizze assicurative
- traduzioni in ambito legale (contratti di compravendita)

### **Nexo Corporation Srl**

#### **Traduttore freelance**

ottobre 2010 - presente

- traduzioni commerciali (siti web, comunicati stampa, siti e-commerce)
- traduzioni tecniche (manuali utenti, manuali d'uso e manutenzione, manuali di installazione)

**Mercure Hotel****Back-office**

febbraio 2009 - luglio 2009

- prima nota
- rendicontazioni contabili (in SAP)
- operazioni di sportello
- mansioni segretariali (archiviazione, filtro telefonate)

**FMI Logistics Incorporated****Data Entry**

novembre 2008 - febbraio 2009

- inserimento dati (in SAP)
- inventario (giacenze magazzino)
- mansioni segretariali (archiviazione, filtro telefonate)

**Wall Street Institute****Insegnante d'inglese**

gennaio 2005 - giugno 2005

- lezioni di gruppo/individuali (da un minimo di uno a un massimo di 7)
- traduzioni

**Benetton Group****Assistente di direzione**

gennaio 2003 - luglio 2003

- Assistente personale dell'amministratore delegato (L. Moscaritolo)

**Investar Financial****Segreteria, interpretariato**

agosto 2002 - dicembre 2002

- Archivio cartaceo, reception, accoglienza clienti
- interpretariato (ceco-inglese, ceco-italiano) di trattativa/simultanea (riunioni di lavoro, assemblee dei soci, negoziati)

---

**Attestati****SDL PEMT**

SDL plc

Licenza nr. 199437

Corso online di Post-Editing Machine Translation (rielaborazione di traduzioni automatiche)

agosto 2014

link licenza: <https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=199437>

## **TAUS PEMT**

Corso online di Post-Editing Machine Translation

ottobre 2015

link licenza: cliccare sul logo in fondo a destra nel sito

## **Corso di lingua ceca**

Berlitz scuola lingue

Praga, Repubblica Ceca

Corso intensivo (3 mesi) durante soggiorno in Repubblica Ceca di 10 anni

giugno 2002

---

## Competenze specifiche in ambito linguistico

Traduzione di testi in molteplici ambiti

Rilettura bozze

Copywriting

Transcreation

Sottotitolaggio

Trascrizioni da file audio

Rielaborazione di traduzioni automatiche (PEMT)

Gestione progetti

Desktop publishing

Ottimizzazione SEO

## Software (d'ufficio e di traduzione)

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)

Adobe Creative Cloud

Adobe Acrobat (funzionalità avanzate)

Filezilla

Team Viewer

SDL Trados Studio 2011

Transit NXT

Memsourc

Traduzioni in ambienti Cloud (ABBY SmartCAT)

---

## Lingue

**italiano-inglese**

(conoscenza madrelingua o bilingue)

**ceco**

(conoscenza eccellente)

---

## **Bard College at Simon's Rock**

Studi universitari ad orientamento classico (laurea magistrale)

1997 - 2000

### **International School of Prague**

Liceo su modello statunitense (superiori)

1996 – 1997

### **International School of Florence**

Scuola americana privata (medie-superiori)

Baccalaureato (IB)

Maturità linguistica

1989 - 1996

### **American School of Milan**

Scuola americana privata (elementari)

1985 - 1988

---

## Publicazioni

### **Magicarena – Documentario sull’Arena di Verona**

K+ Films

31 maggio 2015

Sottitoli

Link documentario: <http://kplusfilm.com/portfolio/magicarena/>

### **Rivista Platinum**

Il Sole 24 Ore

Rivista imprenditoriale pubblicata su base trimestrale (su base continuativa)

### **Cho Oyu - Il primo sardo oltre gli 8.000 metri**

Carlo Delfino Editore

maggio 2015

traduzione italiano>inglese di libro fotografico sull’alpinismo.

### **1 Timoteo e Tito - Combattere il buon combattimento**

BE Edizioni

settembre 2014

traduzione inglese>italiano di studio approfondito su 2 epistole del Nuovo Testamento.

---

## Volontariato

### **Fondazione Banco Alimentare Onlus**

Giacenze di magazzino, inventariato, rendicontazioni contabili

marzo 2005

---

## Associazioni

### **Camera di Commercio e Industria per il Regno Unito**

marzo 2015 - presente

---

## Recensioni

"Matthew è un traduttore eccezionale, senza dubbio tra i migliori con cui ho avuto il piacere di collaborare. Oltre alla qualità elevata delle traduzioni, la conoscenza della terminologia specifica e cura dei dettagli, Matthew è sicuramente il traduttore più veloce che abbia mai conosciuto. Ciò che apprezzo in maniera particolare di Matthew è la sua totale disponibilità, anche quando si tratta di accettare incarichi brevi e con tempi di consegna rapidissimi, che specie nei casi di richieste urgenti, lo rende una risorsa molto importante per noi. Collaboro con Matthew da svariati anni e consiglieri a qualsiasi agenzia o cliente diretto che necessiti di servizi di traduzione di affidarsi alla sua competenza e professionalità".

**Elena Berteà**, *Robimpex srl, titolare* (agenzia di traduzioni di Torino)

"Abbiamo contattato Matthew tramite LinkedIn per affidargli la traduzione di un sito web dall'inglese all'italiano. Trattandosi di testi che descrivono le prestazioni di prodotti sigillanti per superfici in calcestruzzo e i metodi di posa in cantiere, la traduzione richiedeva una particolare conoscenza della terminologia tecnica. A traduzione ultimata, posso affermare che Matthew ha svolto un lavoro eccezionale, rispettando le nostre esigenze in termini di tempistiche e di budget e consiglieri i suoi servizi di traduzione a chiunque. Matthew è un traduttore bravissimo ed è inoltre una persona gradevole con cui è estremamente facile comunicare!"

— **Richard Eastabrook**, *Solsports Invest, amministratore delegato* (cliente diretto)

"Matthew è un professionista estremamente affidabile e meticoloso. Ho il piacere di collaborare con Matthew da molti anni e posso dire che ha sempre fornito traduzioni di qualità elevatissima. Collaborare con Matthew è molto facile, in quanto ha la capacità di comprendere le nostre esigenze al volo e grazie alla sua dedizione e impegno, abbiamo sempre la garanzia che i nostri obiettivi saranno raggiunti nel modo più veloce possibile".

— **Marseglia Giulio**, *Studio Ati Traduzioni Verona, responsabile sviluppo commerciale* (agenzia di traduzioni)